описания леса, окружающего небольшой Валлийский городок. Этот загадочный лес предстает перед читателем в образе хромого горбуна, незаметно спускающегося к морю. На семантическом уровне данный окказионализм может иметь значение "ухажеры и кролики", так как значения когнитивных категорий компонентов следующие: to court – "1) if you are courting someone of the opposite sex, you spend a lot of time with them, because you are intending to get married; 2) to court a particular person, group or country means to try to please them or improve your relations with them, often so that they will do something that you want them to do"; rabbits – "a rabbit is a small furry animal with long ears. Rabbits are sometimes kept as pets, or live wild in holes in the ground"[4].

Данный окказионализм привлекает внимание читателей благодаря отсутствию концептуальной обусловленности связи между компонентами, его составляющими. Подобное сочетание когнитивных категорий кажется бессмысленным до тех пор, пока оно не будет рассмотрено в контексте произведения. В Молочном лесу развелось много кроликов. Также лес является излюбленным местом, где местные влюбленные парочки укрываются от любопытных глаз. Таким образом, интерпретация окказионализма возможна только с учетом контекста.

Как видно из приведенных примеров, не всегда взаимодействие компонентов сложных окказионализмов соответствует традиционному взгляду на семантику сложных слов, т.е. принципу асимметричной значимости компонентов для значения сложного слова. В каждом отдельном случае необходимо выявить, какой из компонентов обладает большим когнитивным весом. Это зависит от развитости когнитивной структуры компонента и от широты его ассоциативных связей с другими когнитивными категориями. Чем больше развита структура категории и больше ассоциаций с другими категориями она вызывает, тем сильнее ее влияние на семантику окказионального слова. Использование методики когнитивного анализа семантики окказиональных сложных слов позволяет точнее определить значение этих лексических единиц, особенности их создания и функционирования в контексте произведения. Эта методика оказывается действенной даже в тех случаях, когда отсутствует концептуальная связь между компонентами, составляющими сложные окказионализмы, и интерпретация подобных лексических единиц кажется невозможной.

1. Большой энциклопедический словарь Языкознание / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Большая Российская энциклопедия, М., 1998. 685 с.
2. Thomas D. Under Milk Wood. The Definitive Edition. London: Dent., 1995. 54 p.
3. Collins Cobuild English Dictionary. – London: Harper Collins Publishers, 1995. 1952 p.
4. Longman Dictionary of English Language and Culture. – London: Addison Wesley Longman, 1998. 935 p.
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford: Oxford University Press, 1987. 918 p.

Каравайская О.С.

Теоретический обзор современных проблем терминографии

*Омский государственный университет путей сообщения
(Россия, Омск)*

doi: 10.18411/lj-06-2019-66

idsp: ljjournal-06-2019-66

Аннотация

В данной статье проанализированы теоретические аспекты лексикографической работы. Рассмотрены аспекты терминографической работы, обозначены подходы к типологии словарей. Кроме того, затронуты вопросы унификации терминографической работы и проблема перевода терминов.

Ключевые слова: термин, терминология, лексикография, словарь терминография

Abstract

This article analyzes the theoretical aspects of lexicographical work. The aspects of terminographic work are considered, approaches to the typology of dictionaries are indicated. In addition, the issues of the unification of the terminographic work and the problem of the translation of terms are reviewed.

Keywords: term, terminology, lexicography, dictionary, terminography

Одной из важнейших прикладных задач терминологической работы является составление терминологических словарей. Возрастающий объём новых дисциплин, появление наук на стыке различных отраслей знаний, потребности в эффективной коммуникации, развитие науки и производства требуют фиксации новой лексики, ее унификации, перевода, толкования. Кроме того, терминологические словари представляют интерес не только для терминоведов или узких специалистов. В качественных словарях нуждаются переводчики, специалисты смежных наук, педагоги, студенты, аспиранты и многие другие. Поэтому составление таких словарей представляет собой актуальную задачу.

Науку о составлении словарей называют лексикографией. Терминологическая лексикография или терминография, по мнению Ю.Н. Марчука, является разделом лексикографии и «представляет собой специальный вид деятельности, направленный на регистрацию отношений «термин-концепт» с помощью всех терминологических данных». Ученый выделяет несколько аспектов терминографической деятельности, таких как: выбор терминографических данных; размещение лексических единиц в специализированных словарях, в документационных тезаурусах или в вокабулярах; организацию и структуру специальных терминологических словарей; размещение частей терминологического словаря относительно друг друга. [6, с. 40-41].

На современном этапе к этому можно добавить создание электронных (в том числе, он-лайн) словарей, совершенствование систем машинного перевода.

Нельзя не согласиться с точкой зрения С.В. Гринёва, который отмечает, что «терминография всегда тяготела к терминоведению, поскольку такие проблемы, как установление синонимии, омонимии и полисемии терминов, определение значений терминов и подбор к ним иноязычных эквивалентов традиционно решаются в рамках терминоведения», поэтому терминографию стоит рассматривать, как «самостоятельную область знания, находящуюся на стыке лексикографии и терминоведения» [3, с. 8-9].

Объём проделанной терминографической работы (как в области теоретического осмысления проблем терминографии, так и в плане составления словарей) велик. Это доказывают многочисленные работы по теоретической терминографии, постоянный рост количества различных словарей терминов. Но, тем не менее, остается ряд открытых вопросов. Мы подробно остановимся на следующих, наиболее актуальных, на наш взгляд, проблемах: 1) типология словарей; 2) унификация терминографической работы; 3) перевод терминов.

1) Действительно, **проблема типологии** имеет основополагающий практический характер не только для составителя словаря, но и для адресата. С.В. Гринёв подчеркивает, что выделение параметров для классификации и проектирования словарей упрощает технологию создания словарей и унификацию их композиционных средств [4, с. 218].

В работах по терминологии и терминографии встречаются различные подходы к классификации словарей. Рассмотрим основные из них.

Так, Ю. Н. Марчук справедливо замечает, что для построения типологии словарей могут быть приняты различные принципы, а также выделяет три аспекта, на которые необходимо обратить внимание, а именно, «цели и задачи словаря, тексты, которые охватывает словарь и категорию пользователей» [6, с. 11-12].

Б.Н. Головин, например, классифицирует словари на адресованные непосредственно человеку и словари, ориентированные на ЭВМ [2, с. 96-97].

Обширная типология словарей приведена и в работе В.М. Лейчика «Терминоведение: предмет, методы, структура», в которой автор приводит классификацию терминологических словарей по следующим дифференциальным признакам: тематический охват; содержание левой части (заголовочного слова) словарной статьи; содержание правой части словарной статьи; способ упорядочения словника; цель (функция) и назначение словаря; охват языков; новизна терминов [5, с. 205-206].

На наш взгляд наиболее продуктивный подход к типологии словарей разработан у С.В. Гринёва, который рассматривает элементы авторской установки как основу для классификации. При этом авторская установка включает в себя: тематическую ориентацию; ареальную ориентацию; хронологическую ориентацию; назначение; языковую, адресную; аспектную ориентацию; функцию словаря; объем словаря; принципы отбора лексики [2, с. 34-36]. При этом перед составителем словаря встаёт сложная задача – определить необходимые лексикографические параметры для формирования его структуры.

2) Здесь мы переходим к следующей проблеме терминографии – проблеме **унификации терминографической работы**. Ученые подчеркивают, что составители словарей «находятся в трудных условиях», поскольку нет общепринятых правил подготовки некоторых видов словарей, не завершено исследование по типологии, отсутствуют критерии отбора лексики, что «усложняет работу их составителей, увеличивает сроки работы и снижает качество словарей».

В связи с этим возникает некое противоречие: мы стремимся к унификации терминографической работы, но на практике набор параметров определяется непосредственно составителем словаря, ведь именно он производит выбор терминов, определяет ориентацию, круг пользователей, содержание правой части словаря, его объём. И здесь всегда прослеживается авторская позиция, поскольку каждый лексикограф хочет подчеркнуть важные, на его взгляд, аспекты той или иной терминологии.

А. С. Герд приводит следующее: «обычно словник терминологического словаря строится чисто интуитивно, а именно путем отбора в словарь так называемых основных важнейших терминов с точки зрения отдельных специалистов. Такой подход, естественно, создает большой простор для субъективизма, императивизма» [1, с. 24].

Это приводит к следующим недочетам в терминологических словарях, таким как: некачественный отбор терминов (нет системности в отборе, отсутствие нужных терминов, присутствие сторонних терминов); перегруженность словарей при попытке совместить несколько функций в одном словаре; непродуманность композиции словаря (нет единства структуры однотипных словарей, неадекватность семантического описания термина, неудовлетворительное определение термина и др.) [3, с. 10-13].

Для того, чтобы решить проблему унификации терминографической работы, необходимо разработать единую систему принципов составления словарей. В этом направлении уже проделана большая работа: разработаны рекомендации, отечественные и международные стандарты, нормативно-методические документы, инструкции. Тем не менее, как отмечают некоторые исследователи, до сих пор нет единого всеохватывающего документа для регулирования терминографической работы.

3) Кроме вышеприведенных, существует еще одна проблема терминографии, особенно актуальная при составлении двуязычных словарей, а именно, **проблема**

перевода терминов. Особенно остро она ощущается при работе с вновь формирующимися терминологиями, например, транспортная логистика является новым развивающимся направлением, и многие реалии в настоящий момент отсутствуют в нашей стране, поэтому процесс нахождения соответствий в русском языке представляет собой актуальную задачу.

Для перевода терминов необходимо обращаться к теории и практике перевода, поскольку именно в этой области решаются вопросы эквивалентности перевода, нормы перевода, переводческих закономерностей, а также рассматриваются способы перевода. Теоретическое осмысление данных проблем отражено в работах известных учёных в области переводоведения – Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, труды по терминологии также освещают эти вопросы.

Р.Ф. Пронина акцентирует внимание на том, что «для перевода терминов необходимо также знать морфологическое строение термина, семантические особенности, отличающие его от общеупотребительных слов, основные типы терминов-словосочетаний, их структурные особенности и специфику употребления» [8, с. 9]. Если составлением словаря занимается лингвист, он должен очень хорошо ориентироваться в исследуемой предметной области, а также привлекать к сотрудничеству специалистов этой области.

Если говорить о способах перевода, то Л.Л. Нелюбин отмечает, что «термин, как правило, переводится соответствующим термином другого языка, поэтому такие приёмы, как аналогии, синонимические замены, описательный перевод, используются только тогда, когда в языке нет соответствующего термина для перевода». [7, с. 145-146].

На практике, тем не менее, периодически приходится использовать не только эквивалентный перевод, но и другие способы, такие как транслитерация и транскрипция (как правило, для однокомпонентных терминов), калькирование (при этом способе отдельно переводятся части слова, морфемы, либо части словосочетания или высказывания), описательный перевод (экспликация). Перечисленными лексическими трансформациями не ограничивается арсенал переводчика, и в случае работы с терминами для достижения максимальной эквивалентности могут использоваться и другие приёмы.

В заключении стоит отметить, что терминология требует мастерства, таланта и интуиции автора, поэтому нельзя не признать, что творческий подход очень важен при составлении словаря.

1. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии / А.С. Герд. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1986. – 73 с.
2. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. / Б.Н. Головин – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
3. Гринёв С.В. Введение в терминологию: Как просто и легко составить словарь. Изд.3-е / С.В. Гринёв. – М.: Либроком, 2009. – 224 с.
4. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринева-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
5. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. / В.М. Лейчик. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
6. Марчук Ю.Н. Основы терминологии. Методическое пособие. / Ю.Н. Марчук. – М.: ЦИИ МГУ, 1992. – 76 с.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с
8. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. / Пронина Р. Ф. – М.: Высшая школа, 1986. – 175 с.